

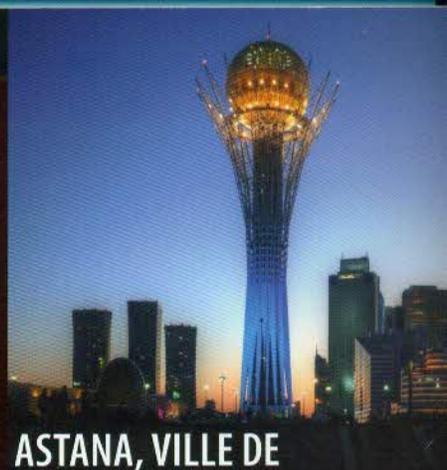


FRANCE-KAZAKHSTAN - ФРАНЦИЯ - КАЗАХСТАН

КӨПІР  
PASSERELLE

№1

# КӨПІР PASSERELLE



ASTANA, VILLE DE  
TOUS LES SYMBOLES  
АСТАНА - ГОРОД СИМВОЛОВ

MAGAZINE



## Sorbonne Сорбонна

UNE UNIVERSITÉ FRANÇAISE  
À ALMATY  
ФРАНЦУЗСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ В АЛМАТЫ



# Pourquoi le Kazakhstan ? Почему Казахстан ?

PAR MAREK HALTER - МАРЕК ХАЛТЕР

VISITE OFFICIELLE DU PRÉSIDENT FRANÇOIS HOLLANDE - ОФИЦИАЛЬНЫЙ ВИЗИТ ПРЕЗИДЕНТА ФРАНСУА ОЛЛАНД

# LA FORMATION UNIVERSITAIRE : LE PARI DE L'AVENIR

## Университетское образование - ставка на будущее



**Johann-UHRES**  
Conseiller de  
coopération et d'action  
culturelle à l'Ambassade  
de France au Kazakhstan

**Йоан Юрес**  
Советник по  
культурному  
сотрудничеству в  
Посольстве Франции  
в Казахстане

**У**ниверситетское сотрудничество и подготовка казахстанской элиты являются приоритетными направлениями в наших двусторонних отношениях, подчеркнутые Президентом Французской Республики Ф. Олландом в письме, которое он направил Президенту Республики Казахстан Н. Назарбаеву. Официальный визит Президента Французской Республики в Астану и Алматы усиливает значимость университетского сотрудничества нашего стратегического партнерства. Необходимо подготовить административно-экономические кадры для управления страной и предприятиями, а также подготовить квалифицированных специалистов для развития экономики в рамках государственной программы диверсификации производства и форсированной индустриализации, а также для потребностей французских предприятий, инвестирующих в Казахстан. Непрерывным стремлением



La sénatrice du Val d'Oise, Mme Dominique Gillot, reçue par le Recteur Serik G. Praliev à l'occasion du voyage de la délégation des sénateurs français au Kazakhstan en septembre 2014

Встреча сенатора Валь д'Уаз, г-жи Доминик Жийо с ректором Сериком Пралиевым в ходе пребывания в Казахстане делегации французских сенаторов в сентябре 2014 г.

**L**a coopération universitaire et la formation des élites du Kazakhstan est une priorité de nos relations bilatérales, soulignée par le Président Hollande dans le courrier qu'il a adressé au Président Nazarbaïev. La visite officielle du Président de la République à Astana et Almaty renforce l'importance du volet universitaire de notre partenariat stratégique. Il s'agit tant de former des cadres administratifs et économiques pour la gestion du pays et des entreprises, que de préparer des agents qualifiés pour le développement industriel, dans le cadre du programme gouvernemental de diversification de la production et d'industrialisation à marche forcée et pour les besoins des entreprises françaises qui investissent au Kazakhstan. Une ambition nourrie depuis plusieurs années est la création au Kazakhstan de la première université française en Asie centrale. Cette idée a été évoquée

в течение нескольких лет являлось создание первого в Центральной Азии французского университета. Данная идея была затронута Премьер-Министром Казахстана К. Масимовым во время встречи с французскими коллегами в Париже. Его реализация была осуществлена открытием образовательных программ Университетом Сорбонна Города Париж. В действительности, французское университетское сотрудничество соответствует политике казахстанского правительства, которое, прежде всего, выбрало быстрое формирование новой элиты посредством ее обучения за рубежом и финансирование мобильности, после, с целью прогрессивно развивать образование в стране, правительство обязалось долгосрочному образованию. Таким образом, приоритетным направлением является налаживание структурообразующего партнерства (совместные дипломы, делокализованная

par le Premier ministre, Karim Massimov, lors de rencontres à Paris avec ses homologues français. Sa mise en œuvre est maintenant engagée par la projection à Almaty de formations délivrées par l'Université Sorbonne Paris Cité. En effet, la coopération universitaire française s'accorde étroitement avec la politique du gouvernement kazakhstanaï : ce dernier a d'abord fait le choix de constituer rapidement une nouvelle élite par la formation à l'étranger et le financement de mobilités ; puis il s'est engagé dans construction à long terme, afin de développer progressivement la formation sur place. Ainsi, la priorité est donnée à la mise en place de partenariats structurants (co-diplomation, masters délocalisés), destinés à développer dans le pays des formations universitaires de qualité et adaptées aux besoins du monde moderne. Les projets phares en la matière sont :

- le centre « Géo-énergies » qui délivre depuis 2010 un master de l'Université de Lorraine en « Réservoirs souterrains d'énergies » ;
- l'Institut Sorbonne Kazakhstan près l'université d'Abai à Almaty, dans lequel Sorbonne Paris Cité a ouvert en septembre 2014 deux premières formations (en français), en management et relations internationales, qui seront sanctionnées par un double diplôme de master. Six autres partenariats structurants participent à cette politique. Des entreprises industrielles françaises interviennent également dans le domaine universitaire, notamment pour ce qui touche les formations professionnalisantes et techniques. Une collaboration étroite entre Schneider Electric Kazakhstan, le Ministère français de l'éducation et l'Université Nationale Technique Satpaïev a débouché sur la création du Centre de formation aux métiers de l'énergie, de l'électricité et

préparation des diplômes (par exemple, pour la formation de magistres de la maintenance des systèmes automatisés qui délivre des formations aux niveaux licence et master, ainsi que des sessions de formation continue.

En parallèle, les mobilités universitaires vers la France sont activement encouragées et soutenues, principalement aux niveaux Master et Doctorat, grâce à la diversification des moyens de financement (programme de bourses du gouvernement français, du gouvernement kazakhstanaï, partenariats entreprises, accompagnement des étudiants autofinancés), et à la présentation des études en France (appui des espaces Campus France d'Almaty et d'Astana) qui sera développée en partenariat avec le programme de bourses kazakhstanaï « Bolashaq ». Actuellement, plus de 400 étudiants kazakhstanaï étudient en France, au niveau L, M ou D. L'accent est mis sur les possibilités de doctorat en co-tutelle. La mobilité intervient notamment dans le cadre d'accords de coopération entre établissements d'enseignement supérieur. Ainsi, l'Ecole Supérieure d'Agriculture d'Angers accueille depuis plus de 10 ans un ou deux étudiants kazakhstanaï par an pour une formation d'ingénieur en deux ans. Pour la formation des élites administratives, l'Ecole Nationale d'Administration délivre des enseignements en partenariat avec l'Académie de la fonction publique, sous forme de séminaires, et, depuis 2011, dans le cadre de formations longues en mobilité. Elle a maintenant mis en place, en lien avec l'université Panthéon Sorbonne, un master en « Gouvernance public et relations internationales » destiné à des fonctionnaires kazakhstanaï. La première promotion, en 2015, concerne 8 fonctionnaires de l'Académie d'Administration publique, grâce à un financement du programme Bolashaq.

préparation des diplômes (par exemple, pour la formation de magistres de la maintenance des systèmes automatisés qui délivre des formations aux niveaux licence et master, ainsi que des sessions de formation continue.

En parallèle, les mobilités universitaires vers la France sont activement encouragées et soutenues, principalement aux niveaux Master et Doctorat, grâce à la diversification des moyens de financement (programme de bourses du gouvernement français, du gouvernement kazakhstanaï, partenariats entreprises, accompagnement des étudiants autofinancés), et à la présentation des études en France (appui des espaces Campus France d'Almaty et d'Astana) qui sera développée en partenariat avec le programme de bourses kazakhstanaï « Bolashaq ». Actuellement, plus de 400 étudiants kazakhstanaï étudient en France, au niveau L, M ou D. L'accent est mis sur les possibilités de doctorat en co-tutelle. La mobilité intervient notamment dans le cadre d'accords de coopération entre établissements d'enseignement supérieur. Ainsi, l'Ecole Supérieure d'Agriculture d'Angers accueille depuis plus de 10 ans un ou deux étudiants kazakhstanaï par an pour une formation d'ingénieur en deux ans. Pour la formation des élites administratives, l'Ecole Nationale d'Administration délivre des enseignements en partenariat avec l'Académie de la fonction publique, sous forme de séminaires, et, depuis 2011, dans le cadre de formations longues en mobilité. Elle a maintenant mis en place, en lien avec l'université Panthéon Sorbonne, un master en « Gouvernance public et relations internationales » destiné à des fonctionnaires kazakhstanaï. La première promotion, en 2015, concerne 8 fonctionnaires de l'Académie d'Administration publique, grâce à un financement du programme Bolashaq.

подготовка дипломов магистратуры), направленного на развитие качественного и адаптированного к потребностям современного мира университетского образования в стране. Два проекта в этой области являются ключевыми:

- Центр « Гео-Энергетика », который выдаёт диплом магистратуры по специальности « Запасы подземных источников энергии » ;
- Институт Сорбонна-Казakhstan, созданный на базе КазНПУ им. Абая, в котором Университет Сорбонна Города Париж открыл в сентябре 2014 года две магистерские программы на французском языке по менеджменту и международным отношениям с присвоением двойных дипломов магистратуры. Кроме того, в этой политике участвуют шесть других партнёров. Частные французские структуры также задействованы в университетском сотрудничестве, в основном, на уровне профессиональной и технической подготовки. Тесное сотрудничество компании Шнайдер Электрик-Казakhstan, Министерства Образования Франции и КазНТУ им. Сатпаева переросло в создание Центра подготовки специалистов в области энергетики, электротехники и технического обслуживания автоматизированных систем (КазФЭЦ), в котором проходит обучение бакалавров и магистрантов, а также курсы повышения квалификации.

В то же время активно приветствуется и поддерживается студенческая мобильность во Францию, в основном, на уровне магистратуры и докторантуры. Её развитие становится возможным благодаря диверсификации источников финансирования (стипендии правительства Франции и Казахстана, предприятий-партнёров, личные

средства студентов), а также благодаря организации презентаций на тему образования во Франции, при поддержке Campus France в Алматы и в Астане, а в скором времени с партнёрским участием Центра Международных Программ «Болашақ». В настоящее время более 400 казахстанских студентов обучаются во Франции на уровнях бакалавриата, магистратуры и докторантуры. Упор сделан на возможности совместной подготовки докторских дипломов. Студенческая мобильность разворачивается, кроме того, в рамках соглашений о сотрудничестве между ВУЗами. Так, Высшая Сельскохозяйственная Школа города Анже принимает ежегодно в течение 10 лет одного или двух казахстанских студентов на двухгодичную инженерную подготовку. В целях подготовки административной элиты, Высшая Национальная Школа Государственного Управления совместно с Академией Государственного Управления города Астаны проводит обучение в форме семинаров, а с 2011 года организует долгосрочные децентрализованные учебные стажировки. Совместно с Университетом Париж 1 Пантеон Сорбонна, Академия ввела обучение в магистратуре по специальности « Государственное Управление и Международные Отношения » для казахстанских государственных служащих. Визит Президента Французской Республики даст возможность ускорить данное сотрудничество. Так, на институциональном уровне наши страны ведут переговоры о взаимном признании университетских дипломов с целью создания благоприятных условий для студенческих обменов и намерены, также, укреплять университетское сотрудничество. Что касается учебных заведений, то

средства студентов), а также благодаря организации презентаций на тему образования во Франции, при поддержке Campus France в Алматы и в Астане, а в скором времени с партнёрским участием Центра Международных Программ «Болашақ». В настоящее время более 400 казахстанских студентов обучаются во Франции на уровнях бакалавриата, магистратуры и докторантуры. Упор сделан на возможности совместной подготовки докторских дипломов. Студенческая мобильность разворачивается, кроме того, в рамках соглашений о сотрудничестве между ВУЗами. Так, Высшая Сельскохозяйственная Школа города Анже принимает ежегодно в течение 10 лет одного или двух казахстанских студентов на двухгодичную инженерную подготовку. В целях подготовки административной элиты, Высшая Национальная Школа Государственного Управления совместно с Академией Государственного Управления города Астаны проводит обучение в форме семинаров, а с 2011 года организует долгосрочные децентрализованные учебные стажировки. Совместно с Университетом Париж 1 Пантеон Сорбонна, Академия ввела обучение в магистратуре по специальности « Государственное Управление и Международные Отношения » для казахстанских государственных служащих. Визит Президента Французской Республики даст возможность ускорить данное сотрудничество. Так, на институциональном уровне наши страны ведут переговоры о взаимном признании университетских дипломов с целью создания благоприятных условий для студенческих обменов и намерены, также, укреплять университетское сотрудничество. Что касается учебных заведений, то

мобилизация французских ВУЗов, уже присутствующих в Казахстане, либо задействованных в тех областях, которые являются приоритетными для наших экономических обменов, позволила выделить направления для дальнейшего развития и новые пути для сотрудничества. Между французскими и казахстанскими ВУЗами по приоритетным секторам сотрудничества разрабатываются несколько соглашений. Они предусматривают обмены научными сотрудниками и студентами и организацию децентрализованного обучения по французским программам, в частности, расширение Института Сорбонна-Казахстан за счёт введения новых специальностей магистратуры и открытие обучения на уровне бакалавриата. В конце октября в Казахстан с официальным визитом пребывала делегация представителей французских университетов для участия в обсуждении данных вопросов. В соответствии с политическими приоритетами Франции, а также с учётом выраженных казахстанской стороной потребностей, было определено несколько приоритетных направлений. Прежде всего, это развитие профессионально-технической подготовки по промышленным специальностям. Лучшим примером является Центр Шнайдер Электрик, который планирует открыть свои филиалы в нескольких городах страны, с целью знакомства студентов с технологическими разработками французских предприятий. Данная задача осуществима на базе центров технической подготовки, созданных при университетах и профессиональных лицеях в индустриальных бассейнах в сотрудничестве с промышленными предприятиями (например, Alstom, Thalès). Также планируется наладить инже-



Les premiers étudiants de l'Institut Sorbonne Kazakhstan

Первые студенты Института Сорбонна - Казахстан

La visite du Président de la République offre l'occasion d'une accélération. Ainsi, au niveau institutionnel, les deux pays s'entendent sur la reconnaissance mutuelle des diplômes de l'enseignement supérieur, dans le but de favoriser les échanges d'étudiants. Ils s'engagent également sur une coopération universitaire renforcée. Au niveau des établissements, une mobilisation des universités et grandes écoles françaises, déjà présentes au Kazakhstan, ou concernées par les domaines jugés prioritaires pour nos échanges économiques, a permis d'identifier des pistes d'approfondissement ou de nouvelles voies de coopération. De nombreuses coopérations entre établissements d'enseignement supérieur français et kazakhstanais se développent dans des secteurs prioritaires. Des accords prévoient des échanges de chercheurs et étudiants, ou la mise sur pied de programmes français délocalisés, notamment l'extension de l'Institut Sorbonne Kazakhstan par de nouvelles spécialités de master ou l'ouverture au niveau licence. Une délégation d'universités

нерную подготовку «на французский манер», объединяющую общие научные знания и управленческие навыки, с целью подготовки руководящих работников для экономики. Научное сотрудничество также заслуживает поддержки в соответствии с определённой казахстанскими властями перспективой развития экономики знаний и создания при этом благоприятных условий для научно-исследовательских обменов и совместных научных проектов. Область медицины, которой коснулась масштабная местная политика повышения уровня и квалификации, является крайне перспективным сектором с важными экономическими участниками. Институт Гюстава Русси готовит к открытию в Астане зеркальной лаборатории, специализирующейся в области онкологии. Мы также заинтересованы в научном сотрудничестве с Назарбаев Университетом, который символизирует желание Президента Казахстана подготовить элиту своей страны, стремясь к взаимодействию трёх компонентов: обучения, науки и инноваций. ■

françaises s'est rendue au Kazakhstan fin octobre pour progresser dans les discussions. En accord avec les priorités politiques françaises et les besoins exprimés par la partie kazakhstanaise, plusieurs directions ont été identifiées comme prioritaires. Le développement de la formation professionnelle et technique, tout d'abord, dans les domaines industriels, à l'exemple du centre Schneider Electric, amené à se décliner dans le pays, afin de mettre les étudiants en contact avec les technologies produites par des sociétés françaises est facilité par la création de centres de formation technique dans les universités et lycées professionnels des bassins industriels, en partenariat avec les entreprises industrielles (Alstom, Thalès par exemple). La mise en place d'une formation d'ingénieurs à la française, alliant connaissances scientifiques générales et compétence managériale, ayant vocation à préparer les cadres dirigeants de l'économie est également en préparation. La coopération scientifique mérite également d'être soutenue, dans la perspective voulue par les autorités kazakhstanaïses de développement d'une économie de la connaissance, en favorisant les échanges entre chercheurs et les projets de recherche communs. La sphère médicale, pour laquelle est menée une politique locale ambitieuse de remise à niveau, représente un secteur particulièrement porteur, avec d'importantes implications économiques. L'Institut Gustav Roussy s'apprête à créer un laboratoire miroir dans le domaine de l'oncologie à Astana. Des partenariats scientifiques sont également recherchés avec l'Université Nazarbaev, emblématique de la volonté du Président de former les élites de son pays, par des synergies de son pays, par des synergies au sein de la trilogie formation-recherche-innovation. ■